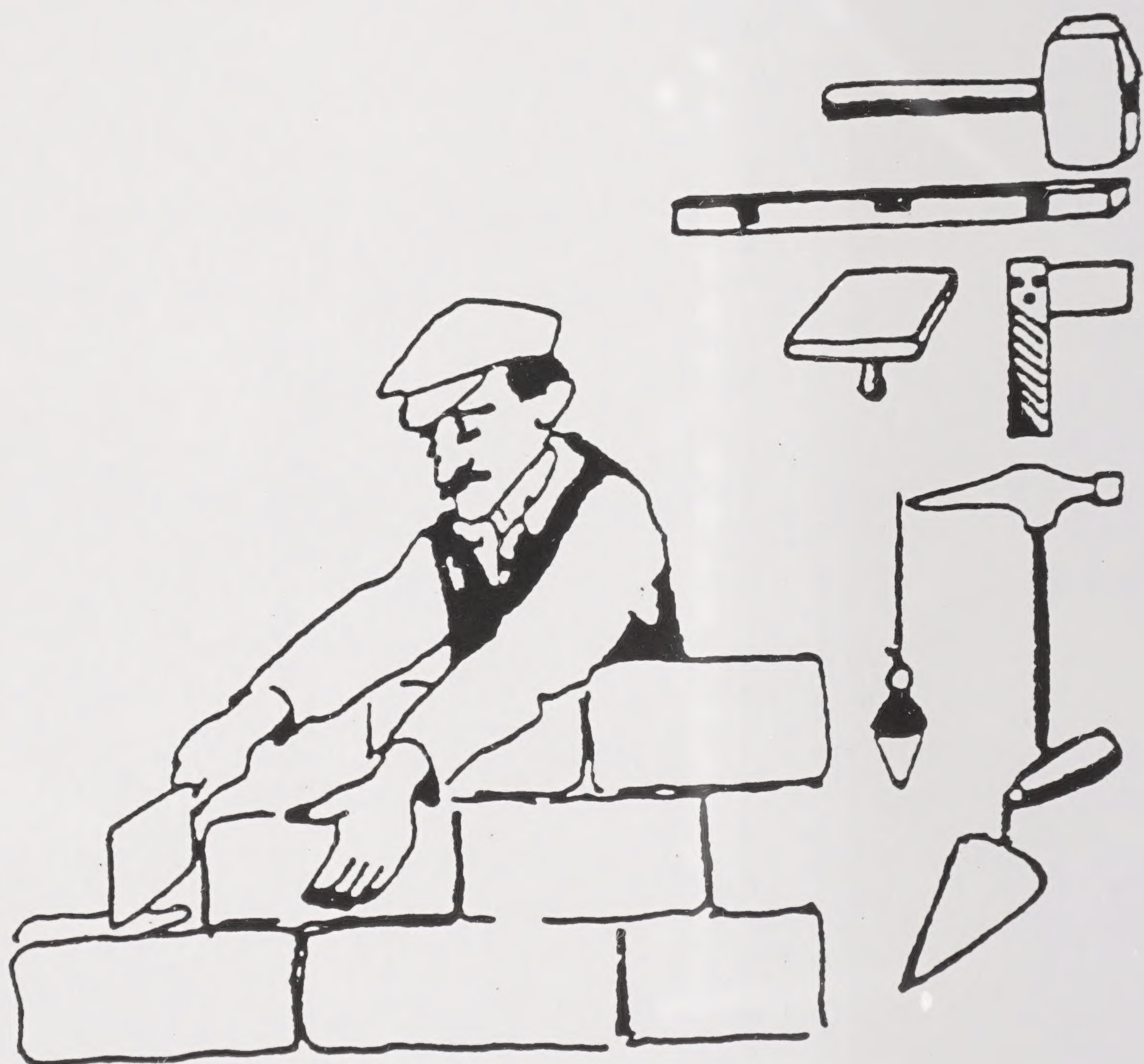
MORAY AMNE





BY
Barsaumo Samoil **Dogan**

ܥܘܗܕܢܐ

ܠܡܠܦܢܐ ܡܢܗܝܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܬܕܡܝ.
ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܟܝܡܐ ܐܬܚܫܒ.
ܠܗܘ ܕܡܫܩܠܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܡܠܟܘܬܢܝܐ ܒܡܪܝ ܠܒܢܝܐ ܐܠܦ ܘܪܒܝ.
ܠܗ ܠܐܪܟܕܝܩܘܢ ܕܒܠܝܬܐ ܘܒܝܡܐ ܚܢܢܐ ܠܒܪܗ ܐܬܚܒܝ.

ܚܬܡܐ ܡܕܡܝܐ
ܗܠܝܕܐ 1999

For permission:

Barsaumo Samoil Dogan
Mariëndaal 151
7544 NH Enschede / Holland
Tel: / Fax: 053 477 12 40

For orders:

St. Ephrem Monastery,
Glanerbrug str. 33
7585 pk Glane/ Holland
Tel: 053 461 47 64 Fax: 053 461 58 79

ܡܪ̈ܝ ܐܡܢ̈ܐ

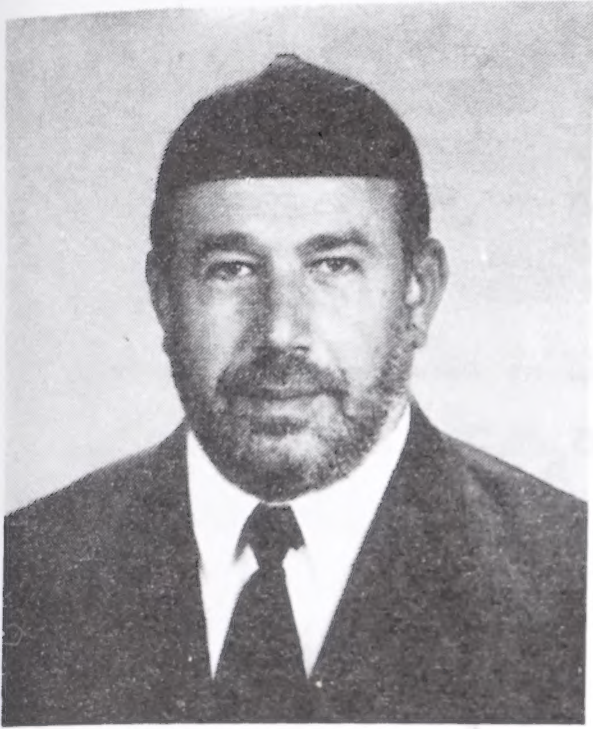
ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܐܢ \



MORAY AMNE

BY

BARSAUMO SAMOIL DOGAN
ENSCHEDE \ HOLLAND



ܡܩܕܡܘܬܐ

ܟܕ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܠܡܐ܆ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܫܢ̈ܝܐ
ܕܝܠܗ̇ ܫܢ̈ܝܐ ܡܐܬܢ̈ܝܐ܆ ܥܠ ܒܣܝܡܘܬܐ
ܡܦܫܩܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܕܥܠ ܡܕ̈ܝ ܐܠܦ̈ܝܐ
ܘܐܡܝܢܘܬܗܘܢ ܘܙܘܥܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
ܥܠ ܗܕܐ ܒܗܘܢܐ ܒܠܚܘܕ ܘܥܠ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚ ܕܝܠܗ ܘܒܪܘܚܗ
ܡܕ̈ܝ ܐܠܦ̈ܝܐ ܠܗ ܡܠܠܬܗ. ܘܒܗ ܡܫܡܫܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܙܘܥܐ
ܘܠܒܪܐ ܡܠܘܗ ܥܡ ܦܬܓܡܐ ܒܬ̈ܪܐ ܥܢܝܬ. ܘܟܝ ܐܝܟܐ ܕܐܝܟܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܐܡܬܝ. ܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܘܠܛܢܗ ܥܡ
ܫܒܝܬܘܬܗܘܢ ܠܙܘܥܐ ܒܦܬܓܡܐ ܢܛܪܝܢܗ ܥܡܗ ܘܢܛܝܪܘܢ
ܘܠܚܘܠܡܢܐ ܕܡܬܥܒܕܢܘܬܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢܗ ܢܫܝܚܘܢ.
ܐܝܟ ܠܝ ܚܢܢ ܫܒܪܐ ܕܡܬܪܐ ܦܐܝܐ ܡܬܐܘܪܬܐ ܘܡܠܟܘܢ ܕܝܢ ܡܫܡܫܐ
ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܘܠܦ ܠܟܢܫܐ ܐܡܘܢܐ ܒܗܕܐ ܢܬܡܠܠ ܒܫܪܪܬܐ.
ܒܝܕ ܟܘܢ: ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܟܠ ܒܝܬ ܠܗ
ܕܠܡܫܪܘܬܗ ܡܪܬܐ ܘܡܦܩ: ܘܠܟܬܒܐ ܘܐܘܡܢܬܐ ܫܘܘܕܥܐ ܡܗܘܢܐ
ܘܡܬܐܪ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܫܡܫܐ ܡܠܦܢܐ ܘܡܦܫܩܐ.
ܒܪܘܡܐ ܙܡܘܐܠ ܕܘܟܐ.
ܐܢܫܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ ܐܝܪܟ ܩ̄.



ܡܠܦܢܐ

ܡܰܢܽܘ ܗܳܢܳܐ؟ ܗܳܢܳܐ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܗ̱ܽܘ.
ܡܽܘܢ ܥܳܒܶܕ ܡܰܠܦܳܢܳܐ؟ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܟܳܬܶܒ
ܥܰܠ ܠܽܘܚܳܐ. ܡܰܠܶܦ ܛܠܳܝ̈ܶܐ ܠܡܶܩܪܳܐ
ܣܽܘܪ̈ܳܝܳܐ ܒܟܬܳܒ̈ܶܐ ܣܶܦܪܳܐ. ܐܢܳܐ ܪܳܚܶܡ
ܐܢܳܐ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܕܺܝܠܝ.



ܡܕܒܪܢܐ

ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ ܡܕܰܒܰܪ.
ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ ܢܳܦܶܩ ܠܐܽܘܪܚܳܐ.
ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ ܥܳܐܶܠ ܠܣܶܒܪܳܐ.
ܟܬܶܒ ܣܶܦܪܳܐ ܕܰܠܶܗ ܐܳܦ ܥܰܠ
ܡܰܕܪܰܫܬܳܐ ܐܰܝܟ ܠܗܽܘ ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ.

ܪ



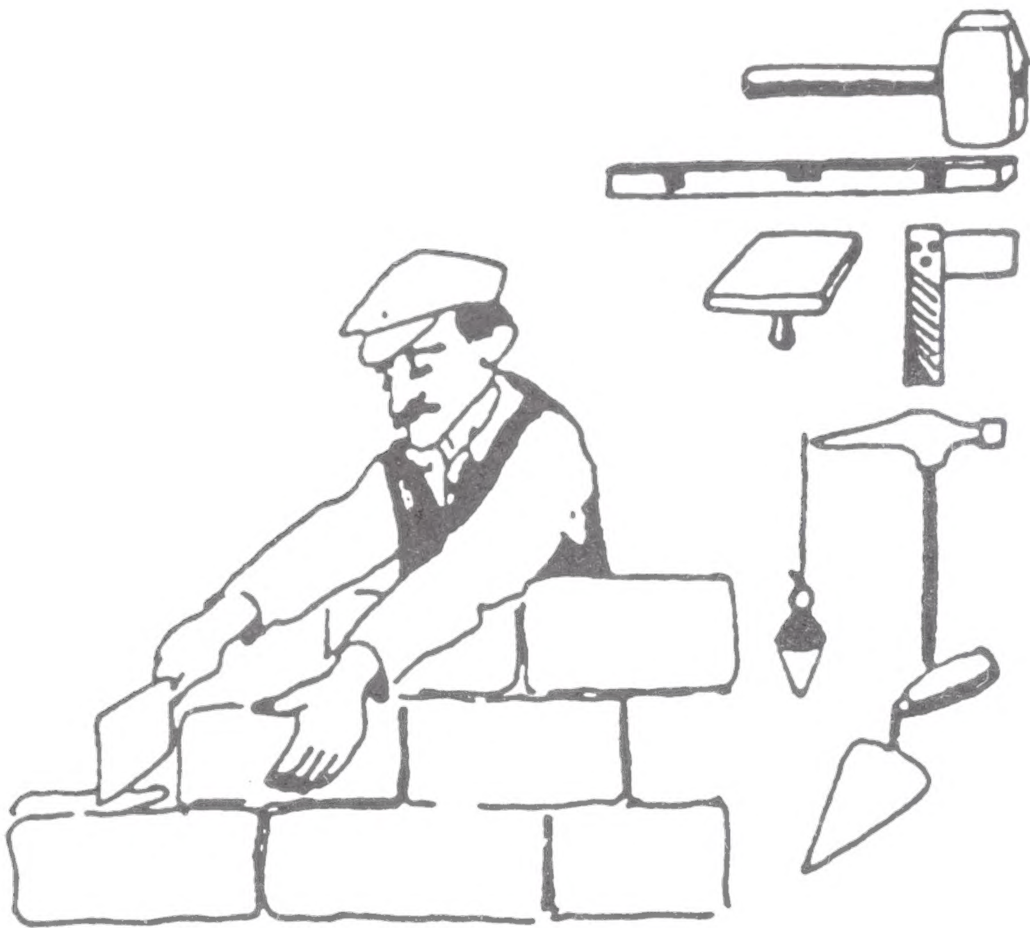
ܟܬܘܒܐ

ܟܬܘܒܐ ܟܬܒ.
ܡܘܢ ܟܬܒ ܟܬܘܒܐ؟
ܟܬܘܒܐ ܟܬܒ ܡܟܬܒܐ.
ܟܬܘܒܐ ܟܬܒ ܗܘܪ̈ܓܐ ܘܦܘܫ̈ܩܐ.
ܫܦܝܪ ܠܟܬܘܒܐ ܢܛܪ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ.



ܡܙܒܢܐ

ܡܙܘܒܢܐ ܡܙܒܢ ܡܙܒܢܐ.
ܡܙܘܒܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܘܣܬܐ
ܒܪܝܫܗ. ܡܘܢ ܐܝܬ ܥܡ ܡܙܘܒܢܐ؟
ܐܝܬ ܘܪ̈ܕܐ ܥܡ ܡܙܘܒܢܐ.
ܗܘ ܠܒܫ ܐܦ ܟܘܒܥܐ ܐܘܟܡܐ ܪܡܐ.



ܒܢܝܐ

ܡܽܘܢ ܒܳܢܶܐ ܒܰܢܳܝܳܐ؟
ܒܰܢܳܝܳܐ ܒܳܢܶܐ ܒܳܬ̈ܶܐ ܘܥܺܕܬ̈ܐ.
ܡܶܢ ܡܽܘܢ ܒܳܢܶܐ ܒܳܬ̈ܶܐ؟
ܒܳܢܶܐ ܒܳܬ̈ܶܐ ܡܶܢ ܟܺܐܦ̈ܶܐ ܘܣܶܡܶܢܬܳܐ
ܘܟܶܠܣܳܐ. ܒܰܢܳܝܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܶܓܪܳܐ.



ܢܓܪܐ

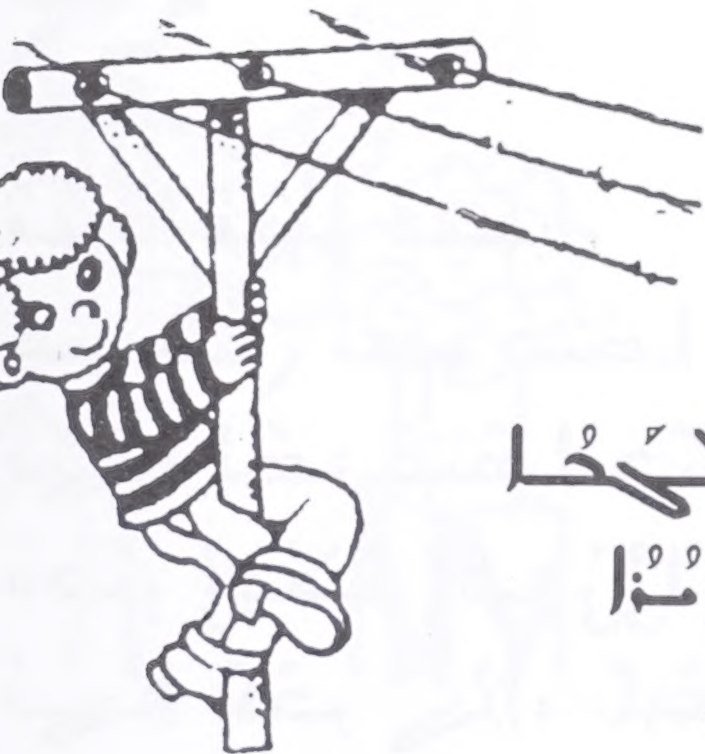
ܢܰܓܳܪܳܐ ܢܳܓܰܪ ܩܰܝ̈ܣܳܐ.
ܡܶܢ ܡܽܘܢ ܢܳܓܰܪ ܩܰܝ̈ܣܳܐ؟
ܢܰܓܳܪܳܐ ܢܳܓܰܪ ܩܰܝ̈ܣܳܐ ܡܶܢ ܡܰܣܳܪܳܐ.
ܘܡܶܢ ܐܶܓܠܳܐ ܘܦܰܪ ܙܰܪ̈ܐ ܒܫܽܘܩܳܐ.
ܢܰܓܳܪܳܐ ܥܳܒܶܕ ܬܰܪ̈ܥܶܐ، ܟܳܘ̈ܶܐ، ܦܳܬܘܪ̈ܶܐ ܘܟܽܘܪ̈ܣܳܐ.



ܙܒܘܥܐ

ܙܳܒ݂ܽܘܥܳܐ ܙܳܒ݂ܰܥ.
ܡܽܘܢ ܙܳܒ݂ܰܥ ܙܳܒ݂ܽܘܥܳܐ؟
ܙܳܒ݂ܽܘܥܳܐ ܙܳܒ݂ܰܥ ܬܰܪ̈ܥܶܐ ܘܰܟܰܘ̈ܶܐ.
ܟܰܕ ܙܳܒ݂ܽܘܥܳܐ ܙܳܒ݂ܰܥ ܢܳܩܶܫ ܩܺܝ̈ܬܳܐ
ܒܩܳܠܶܗ ܘܦܰܪܨܽܘܦܳܐ ܒܰܣܺܝܡ̈ܽܘܬܶܗ.

ܒܘܪܢܝܐ



ܒܽܘܪܢܳܝܳܐ ܣܳܠܶܩ.
ܐܰܝܟܳܐ ܣܳܠܶܩ ܒܽܘܪܢܳܝܳܐ؟
ܒܽܘܪܢܳܝܳܐ ܣܳܠܶܩ ܒܩܰܝܣܳܐ ܪܳܡܳܐ.
ܗܽܘ ܒܳܥܶܐ ܠܡܶܚܙܳܐ ܡܶܢ ܪܰܘܡܳܐ ܠܒܶܝ̈ܬܳܐ
ܐܰܚܪ̈ܳܢܶܐ ܘܰܟܝܳܠܳܐ. ܡܶܢ ܡܕ݂ܺܝܢ̄ܬܳܐ ܠܡܕ݂ܺܝܢ̄ܬܳܐ
ܐܰܚܪܺܬܳܐ. ܗܽܘܝܳܐ ܡܚܰܘܶܪ ܥܰܡ ܟܝܳܠܳܐ.



ܦܠܡܒܪܐ

ܐܟܪܐ ܡܟܠܦ.
ܡܘܢ ܡܟܠܦ ܐܟܪܐ؟
ܐܟܪܐ ܡܟܠܦ ܦܠܡܘܢܐ ܕܒܝܬ ܚܘܦܐ
ܘܕܒܝܬ ܟܘܦܟܐ ܘܥܝܢ. ܟܕ ܦܠܡܘܢܐ
ܡܬܦ ܡܝܐ ܐܬܐ ܐܟܪܐ ܘܡܟܠܦ ܠܗ.



ܦܣܘܠܐ

ܦܳܣܽܘܠܳܐ ܦܳܣܶܠ.
ܡܘܢ ܦܳܣܶܠ ܦܳܣܽܘܠܳܐ؟
ܦܳܣܽܘܠܳܐ ܦܳܣܶܠ ܟܺܐܦ݂ܳܐ ܒܰܕ ܐܶܓܠܳܐ
ܘܡܰܩܽܘܪܳܐ. ܦܳܣܽܘܠܳܐ ܦܳܣܶܠ ܟܺܐܦ݂ܳܐ
ܕܒܰܝܬܳܐ، ܕܡܰܕܒܚܳܐ ܘܕܥܺܕܬܳܐ ܘܩܰܒܪܳܐ.



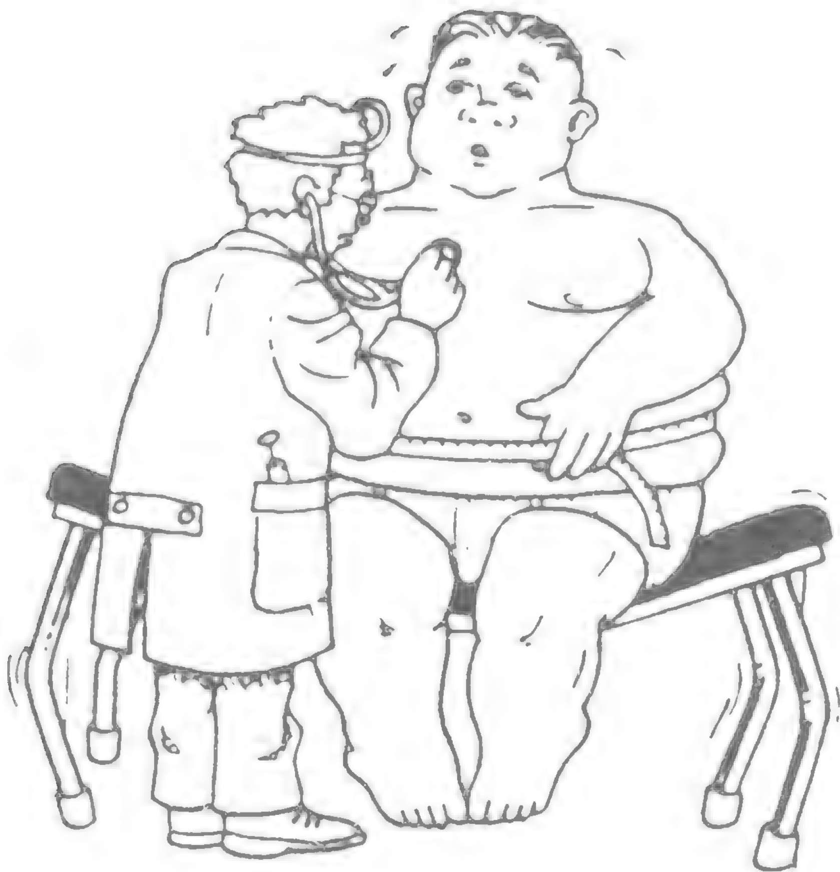
ܦܚܪܐ

ܦܰܚܳܪܳܐ ܗܰܘ ܕܥܳܒܶܕ ܘܡܙܰܒܶܢ
ܡܳܐܢ̈ܶܐ ܕܛܺܝܢܳܐ ܕܰܡܫܰܚܠܦܺܝܢ
ܘܦܳܠܚܺܝܢ ܒܢܰܘܗ̈ܝ. ܘܗܳܐ ܡܳܢܳܐ
ܥܰܠ ܛܺܝܢܳܐ. ܘܥܳܒܶܕ ܡܳܐܢ̈ܶܐ
ܕܥܒܺܝܕܺܝܢ ܡܶܢ ܛܺܝܢܳܐ.



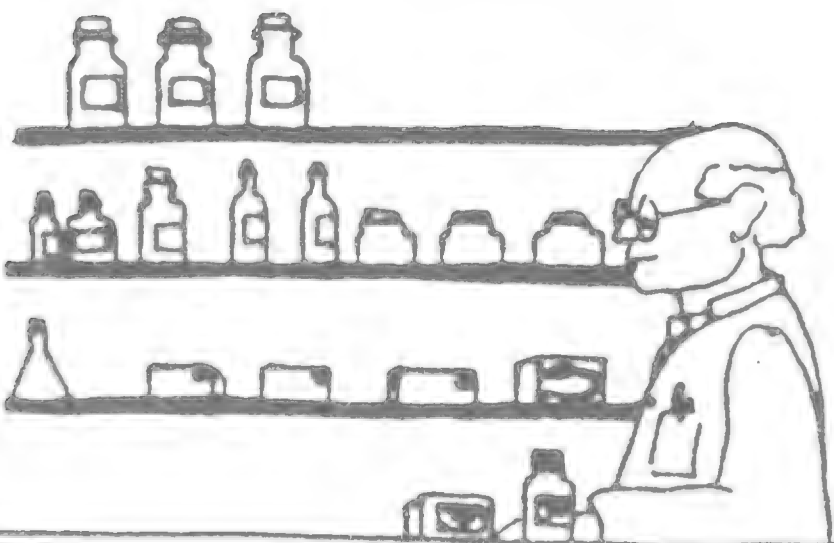
ܬܓܪܐ

ܬܰܓܳܪܳܐ ܙܳܒܶܢ ܘܡܙܰܒܶܢ.
ܟܰܕ ܬܰܓܳܪܳܐ ܡܙܰܒܶܢ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܘܐܰܟܽܘܠܶܐ
ܘܟܽܠ ܐܰܝܢ̈ ܢܶܣܘܒܬܳܐ ܐܳܦ ܠܒܰܝܬܳܐ
ܘܡܰܢܟܬܳܐ ܘܟܽܠ ܡܶܕܶܡ ܕܣܢܺܝܩ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ:
ܡܢܐ ܟܶܣܦܳܐ ܘܙܽܘܙ̈ܶܐ.



ܐܣܝܐ

ܐܣܝܐ ܡܐܣܐ ܒܪ̈ܢܫܐ.
ܐܝܬ ܐܣܝܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܐܝܬ ܐܣܝܐ
ܕܥܝ̈ܢܐ ܘܕܟܪ̈ܣܐ. ܟܕ ܐ̱ܢܫ ܒܪ̈ܢܫܐ
ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܣܝܐ: ܡܚܕܐ ܡܥܝܢ ܠܗ:
ܘܝܗܒ ܠܗ ܕܪ̈ܡܢܐ ܘܣܡ̈ܡܢܐ ܠܚܘܠܡܢܗ.



ܙܒܠܢܐ / ܪܒܠܢܐ

ܐܝܢܐ ܕܡܙܒܢ ܙܒܠܢܐ ܗܘ.
ܗܘ ܫܒܪܐ ܐܝܟ ܠܗ ܙܒܠܢܐ
ܙܒܠܢܐ ܡܙܒܢ ܘܡܙܒܢ ܕܪ̈ܡܢܐ
ܘܣܡ̈ܡܢܐ ܡܫܚܠܠ ܒܪ̈ܢܫܐ.



ܒܫܘܩܐ

ܟܣܣܐ ܡܠܦܝ ܒܣܡܡܐ.
ܟܣܣܐ ܡܠܦܝ ܒܣܡܡܢܐ،
ܒܗܪܐ ܘܗܘܪܡܐ. ܦܠܣ ܪܘܒܝܐ
ܪܚܡܗ: ܘܡܣܟܐ ܒܪܡܐ ܕܐܢܫ ܢܐܬܐ
ܘܢܣܒ ܒܗܪܐ ܘܒܣܡܡܐ ܘܗܘܪܡܐ.



ܒܪܘܩܐ

ܟܘܦܐ ܪܘܐ ܘܐܡܪ.
ܟܘܦܐ ܡܗܘܠܝ ܘܐܡܪ ܒܫܘܟܠܐ
ܕܡܢܐ. ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܘܫܐ
ܫܝܢ ܫܦܝܪܐ. ܟܘܦܐ ܡܟܦܪ ܒܟܠܐ
ܡܢܝܢ: ܒܟܠܐܪܐ ܘܒܟܢܫܐ. ܐܘܪܝ ܟܘܦܐ ܛܒܐ.



ܦܠܚܐ

ܦܰܠܳܚܳܐ ܦܳܠܰܚ ܒܝܽܘܡܳܐ.
ܒܡܰܢܡܬܳܐ ܘܒܰܚܽܠܠܳܐ ܕܽܘܢ.
ܗܽܘ ܢܽܡܳܠܠܐ ܘܦܽܩܳܐ ܐܽܘܪܐ.
ܐܶܢ ܦܰܠܳܚܳܐ ܗܽܘ ܚܽܢܽܘܬܐ
ܕܰܢܦܽܩܳܐ ܘܐܡܦܽܩܳܐ ܡܶܢ ܐܰܡܪ ܠܗ.



ܦܘܣܛܐ

ܕܰܘܽܗܳܐ ܕܽܗܘ ܒܰܕܘܪܳܐ.
ܕܰܘܽܗܳܐ ܕܽܗܘ ܘܰܡܦܰܠܶܓ ܐܶܓܰܪ̈ܬܳܐ:
ܠܒܶܬܳܐ ܘܠܕܘܟܝܳܬܳܐ. ܗܽܘ ܕܰܘܽܗܳܐ
ܐܳܬܶܐ ܘܰܐܙܶܠ ܒܟܽܠܗ ܐܶܓܰܪ̈ܬܳܐ ܡܶܛܽܠܬܳܐ ܡܳܢܳܐ.
ܐܰܝܟ ܐܰܡܺܝܢ ܘܡܰܚܦܰܛ ܘܰܐܙܶܠ ܐܰܡܺܝܢ ܘܡܶܬܡܰܪ.



ܡܨܪܦܢܐ

ܡܨܰܪܦܳܢܳܐ ܡܨܰܪܶܦ.
ܗ̱ܽܘ ܡܨܰܪܶܦ ܙܽܘܙܶܐ ܘܟܶܣܦܳܐ.
ܘܰܐܢ ܐܰܦܶܢ ܡܳܪ ܘܡܨܰܪܶܦ
ܠܗܽܘܦܽܘܠܶܐ. ܐܰܝܟ ܡܨܰܪܦܳܢܳܐ ܕܦܠܰܚ
ܒܡܰܨܪܦܽܘܬܳܐ ܘܐܰܝܟ ܕܟܽܠܠ ܒܣܶܦܪܳܐ.



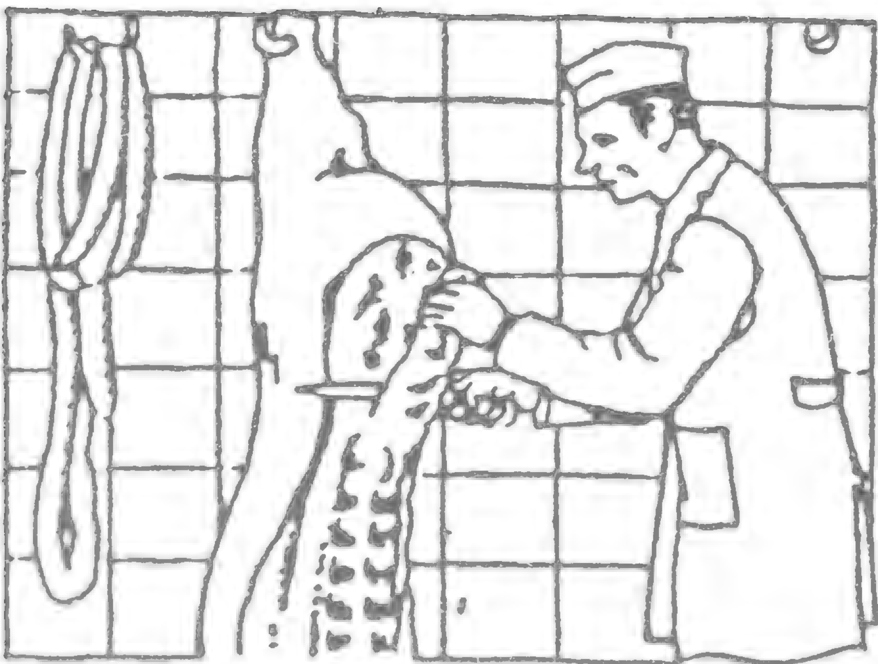
ܨܝܕܐ

ܨܰܝܳܕܳܐ ܨܳܐܶܕ ܢܽܘܢܶܐ.
ܟܰܦܬܳܐ، ܘܙܳܐ، ܐܽܘܪܚܳܐ، ܐܶܬܒܳܐ
ܘܦܬܺܝܠܳܐ. ܨܰܝܳܕܳܐ ܕܢܽܘܢܶܐ ܐܺܝܬ
ܠܶܗ ܨܢܳܪܬܳܐ. ܘܕܐܰܪܒܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ
ܠܟܽܘܟܒܬܳܐ ܘܐܰܡܪܬܳܐ ܘܨܰܝܕܳܐ ܠܟܡܽܘ.



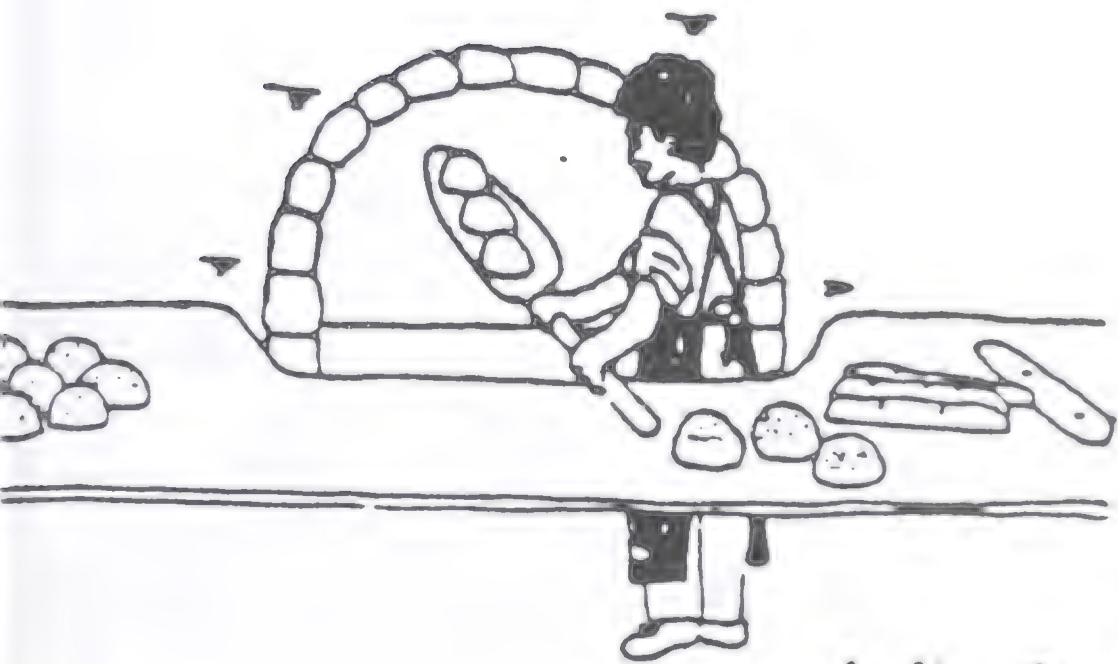
ܡܫܠܡܢܐ

ܡܫܲܠܡܵܢܵܐ ܡܫܲܠܸܡ ܘܡܫܲܡܸܫ.
ܡܫܲܠܡܵܢܵܐ ܡܫܲܠܸܡ ܒܡܲܛܥܲܡܵܐ.
ܡܫܲܠܸܡ ܐܵܦ ܡܫܲܡܸܫ ܒܩܲܗܘܵܐ.
ܡܫܲܠܡܵܢܵܐ ܓܵܪܸܓ ܫܲܩܠܵܐ ܐܝܼܕܵܐ
ܕܟܠܵܐ ܕܢܵܦܩܸܠ ܒܡܲܛܥܲܡܵܐ.



ܩܨܒܐ

ܩܲܨܵܒܵܐ ܡܙܲܒܸܢ ܒܣܪܵܐ.
ܕܬܵܘܪܵܐ، ܕܥܸܢܵܐ، ܕܓܘܼܕܝܵܐ، ܘܕܐܸܡܪܵܐ
ܘܬܲܪܢܵܓܠܵܐ ܘܦܲܪܓܵܐ. ܩܲܨܵܒܵܐ ܠܒܝܼܫ
ܦܘܼܫܛܵܐ ܟܠܵܐ ܘܣܲܝܦܵܐ ܐܝܼܕܵܐ
ܗܘܵܐ. ܐܲܝܟ ܟܠܗ ܡܲܟܲܦܵܐ ܐܲܚܘܵܐ ܘܐܘܼܪܚܵܐ.



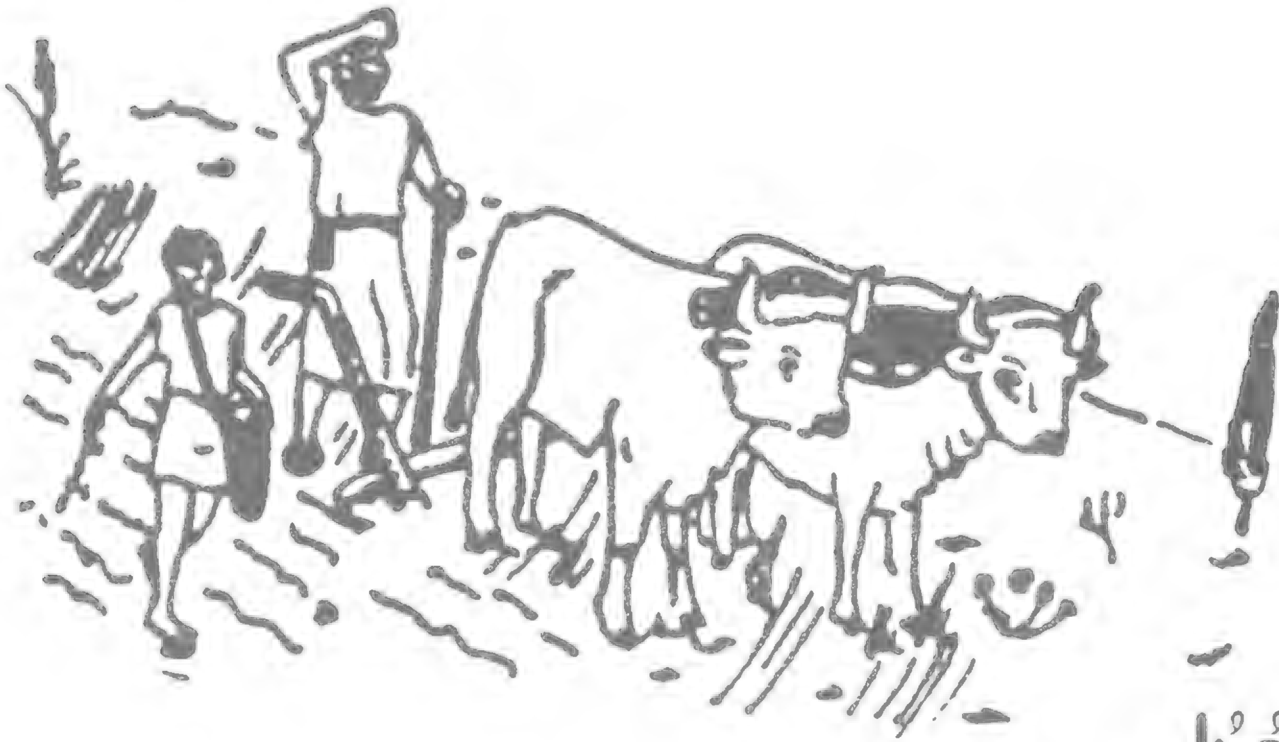
ܦܪܢܐ / ܚܒܘܙܝܐ

ܦܪܢܐ ܐܦܐ ܠܚܡܐ.
ܦܪܢܐ ܫܩܠ ܩܡܚܐ، ܡܠܚܐ
ܘܣܡܝܕܐ ܚܡܝܪܐ ܘܠܐܫ ܠܥܣܐ.
ܦܪܢܐ ܐܦܐ ܠܚܡܐ ܚܡܝܡܐ ܘܗܢܝܐ
ܘܐܦ ܟܥܟܐ ܒܦܘܪܢܐ.



ܛܒܚܐ

ܛܒܚܐ ܛܒܚ ܡܐܟܠܐ.
ܛܒܚܐ ܦܠܚ ܒܡܛܒܚܐ، ܒܦܘܬܩܐ
ܘܗܟܢ. ܛܒܚܐ ܛܒܚ ܐܪܙ، ܡܥܒܪ،
ܒܪܓܠܐ، ܙܘܐ، ܐܪܩܒܐ، ܒܪܢ، ܠܒܢܝܐ،
ܡܩܪܢܐ، ܫܘܒܐ، ܒܘܟܐ، ܒܫܪܐ ܘܗܟܢ.



ܟܪܒܐ

ܡܰܢܽܘ ܗܳܢܳܐ؟
ܗܳܢܳܐ ܐܰܟܳܪܳܐ ܗܽܘ. ܐܰܟܳܪܳܐ
ܟܳܪܶܒ ܘܙܳܪܰܥ ܚܶܛܬܳܐ ܘܣܥܳܪܬܳܐ.
ܐܰܟܳܪܳܐ ܐܳܦ ܙܳܪܰܥ ܝܰܪ̈ܩܶܐ، ܡܶܠܦܦ̈ܢܐ،
ܒܶܨ̈ܠܶܐ، ܩܽܘܫ̈ܝܶܐ، ܚܰܣ̈ܶܐ ܘܬܽܘܡܳܐ.



ܚܦܪܐ

ܝܽܘܣܶܦ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܓܰܢܬܳܐ.
ܟܰܕ ܝܽܘܣܶܦ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܓܰܢܬܳܐ ܕܣܽܘܣܳܐ
ܐܰܘ ܕܗܳܘܳܐ ܒܫܰܢܬܳܐ. ܢܳܣܶܒ ܢܰܪܓܳܐ
ܘܪܰܦܫܳܐ ܘܚܳܦܰܪ ܐܰܪܥܳܐ ܘܢܳܨܶܒ ܠܶܗ.
ܡܶܢ ܕܗܳܘܶܐ ܟܽܠܶܗ ܡܶܢܶܗ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܒܣܰܝܘܡܳܐ.



ܥܢܝܐ

ܥܰܢܝܳܐ ܦܳܠܰܚ ܒܓܰܢܬܳܐ.
ܘܢܳܩܶܦ ܕܰܝܠܶܗ ܚܰܩܠܳܐ.
ܥܰܢܝܳܐ ܐܳܘܟܶܢ ܙܰܘܪܳܐ ܘܗܰܘܒܳܐ
ܘܣܳܪܶܕ ܚܶܣܟܳܐ ܕܰܟܝܳܐ ܒܓܰܢܬܳܐ
ܟܰܕ ܣܳܪܶܕ ܘܡܰܣܩܳܐ ܠܶܗ ܡܝܳܐ.



ܪܥܝܐ

ܪܳܥܝܳܐ ܡܰܪܥܶܐ ܥܳܢܳܐ.
ܪܳܥܝܳܐ ܡܰܪܥܶܐ ܓܙܳܪܳܐ ܕܥܳܢܳܐ.
ܟܰܕ ܪܳܥܝܳܐ ܡܰܘܒܶܠ ܓܙܳܪܳܐ ܠܚܘܪܳܐ:
ܐܳܙܶܠ ܐܳܦ ܟܰܠܒܶܗ ܥܰܡܶܗ. ܟܰܠܒܳܐ ܢܳܛܰܪ
ܥܳܢܳܐ ܡܶܢ ܕܶܐܒܳܐ. ܘܳܐܦ ܡܶܢ ܓܰܢܳܒܶܐ.



ܚܝܛܐ

ܚܰܝܳܛܳܐ ܚܳܐܶܛ ܠܒ݂ܽܘܫܶ̈ܐ.
ܦܰܢܳܐ، ܟܰܢܛܠܳܐ، ܡܰܥܛܦܳܐ، ܟܰܪܟܳܐ،
ܦܽܘܫ̈ܳܝܳܐ ܘܫܰܠܘܳܪ. ܚܰܝܳܛܳܐ ܚܳܐܶܛ ܠܒ݂ܽܘܫܶ̈ܐ
ܥܰܡ ܡܰܚܛܳܐ ܘܥܰܡ ܡܳܟܺܝܢܳܐ ܕܚܰܝܳܛܳܐ
ܘܦܳܣܶܩ ܐܶܢܽܘܢ ܥܰܡ ܡܰܩܨܳܐ.



ܓܠܘܒܐ

ܓܳܠܽܘܒ݂ܳܐ ܓܳܠܶܒ݂ ܣܰܥܪܳܐ.
ܓܳܠܶܒ݂ ܣܰܥܪܳܐ ܕܪܺܫܳܐ ܕܓܰܒ݂ܪܳܐ.
ܥܰܡ ܡܰܩܨܳܐ ܐܰܘ ܥܰܡ ܓܳܠܽܘܒ݂ܺܝܬܳܐ.
ܟܰܕ ܢܳܬܶܦ ܣܰܥܪܳܐ ܐܰܘ ܕܶܩܢܳܐ ܕܟܽܘܢܳܐ
ܘܒܳܬܰܪ ܐܳܦ ܠܶܗ ܓܳܠܽܘܒ݂ܳܐ ܘܓܳܠܶܒ݂ ܠܶܗ.



ܒܩܠܐ

ܒܰܩܳܠܳܐ ܙܳܒܶܢ ܘܡܙܰܒܶܢ.
ܒܰܩܳܠܳܐ ܡܙܰܒܶܢ ܠܰܚܡܳܐ،
ܓܽܘܒܬܳܐ، ܕܶܒܫܳܐ، ܕܽܘܟܠܳܐ،
ܪܽܘܙܳܐ ܘܫܰܪܟ. ܡܙܰܒܶܢ ܐܳܦ ܦܺܐܪܶܐ،
ܐ̱ܚܪ̈ܢܶܐ ܘܟܽܠ ܙ̈ܢܰܝ ܡ̈ܙܽܘܢܳܬܳܐ.



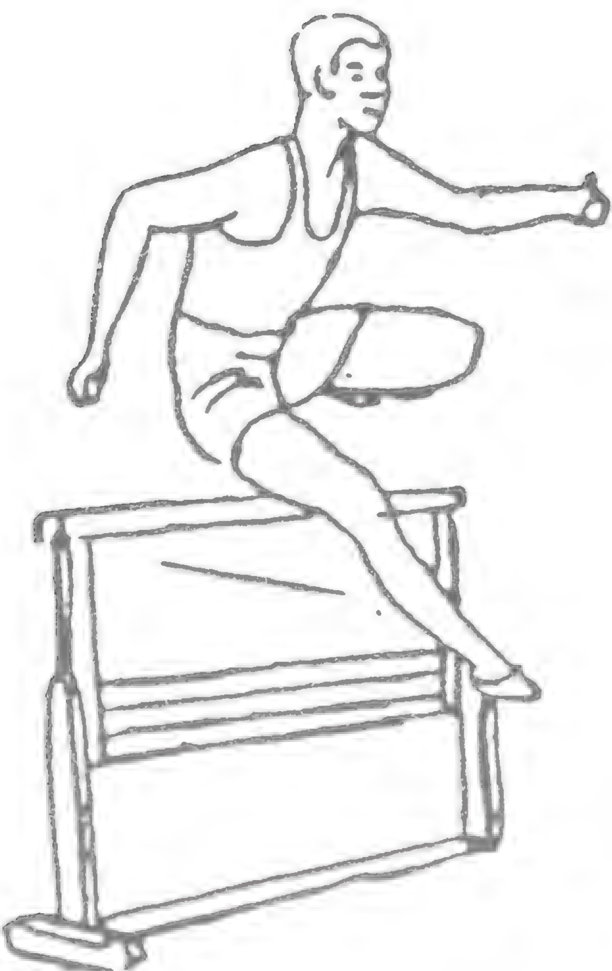
ܚܢܘܬܐ

ܡܙܰܒܢܳܢܳܐ ܡܙܰܒܶܢ.
ܣܰܪ̈ܒܠܶܐ، ܡܥ̈ܛܦܶܐ، ܩܽܡ̈ܝܨܶܐ،
ܠܓܰܒ̈ܪܶܐ ܘܫܰܪܟ. ܠܐ ܟܽܠ ܐ̱ܢܳܫ
ܕܐܳܬܶܐ ܠܚܰܢܽܘܬܳܐ ܙܳܒܶܢ: ܐܶܠܳܐ ܗܰܘ ܡܰܢ ܕܨܳܒܶܐ
ܩܳܐܶܡ ܘܚܳܙܶܐ ܠܶܗ ܒܐܝܕܶܗ ܘܪܳܓܶܓ. ܗܰܘ ܗܽܘ ܙܳܒܶܢ.



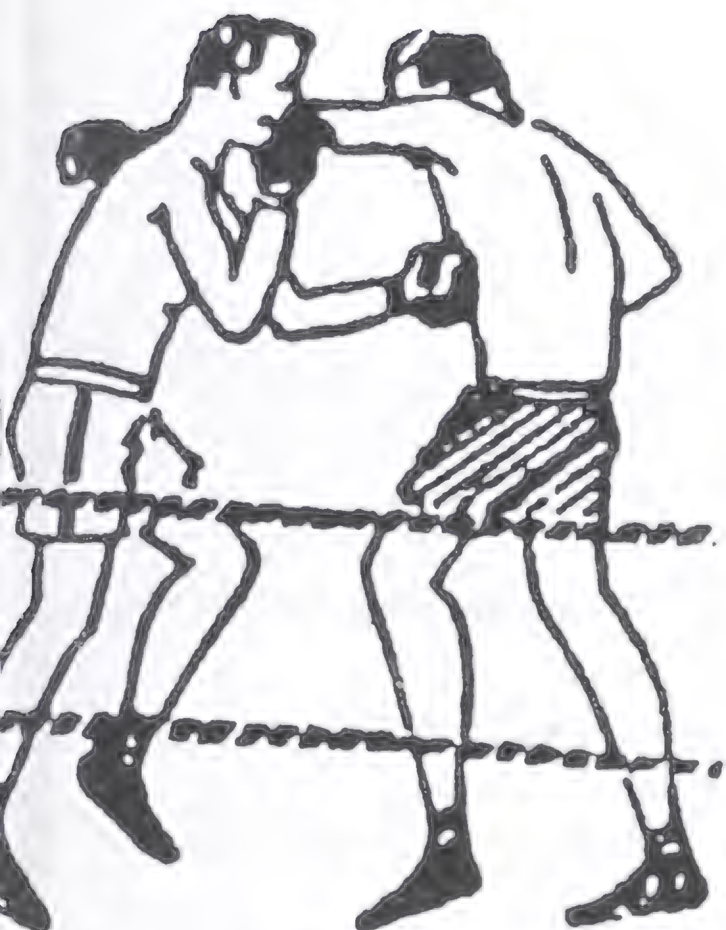
ܡܕܥܟܢܐ

ܡܕܥܟܢܐ ܡܕܥܟ ܗܘܐ.
ܟܕ ܢܦܩ ܟܡܬܐ ܐܘ ܕܘܟܢܐ:
ܐܬܐ ܕܘܝܠܬܐ ܕܕܥܟܢܐ ܘܢܦܩ
ܡܕܥܟܢܐ ܐܚܘܠܐ ܕܡܝܐ ܘܡܪܣܣ ܡܝܐ
ܥܠ ܢܘܪܐ ܘܡܕܥܟ ܠܗ ܠܢܘܪܐ.



ܐܬܠܝܛܐ

ܐܬܠܝܛܐ ܪܗܛ ܚܕܪܐ.
ܟܕ ܐܬܠܝܛܐ ܪܗܛ ܒܣܐܦܐ:
ܦܫܐ ܡܘܪܐ ܕܡܘܡܝܐ ܗܘ. ܐܝܟ
ܐܬܠܝܛܐ ܕܪܗܛܐ ܐܡܪ ܐܢܐ:
ܕܦܘܡܛܐ، ܕܐܣܦܪ ܕܚܠܐ ܘܣܝܪ:



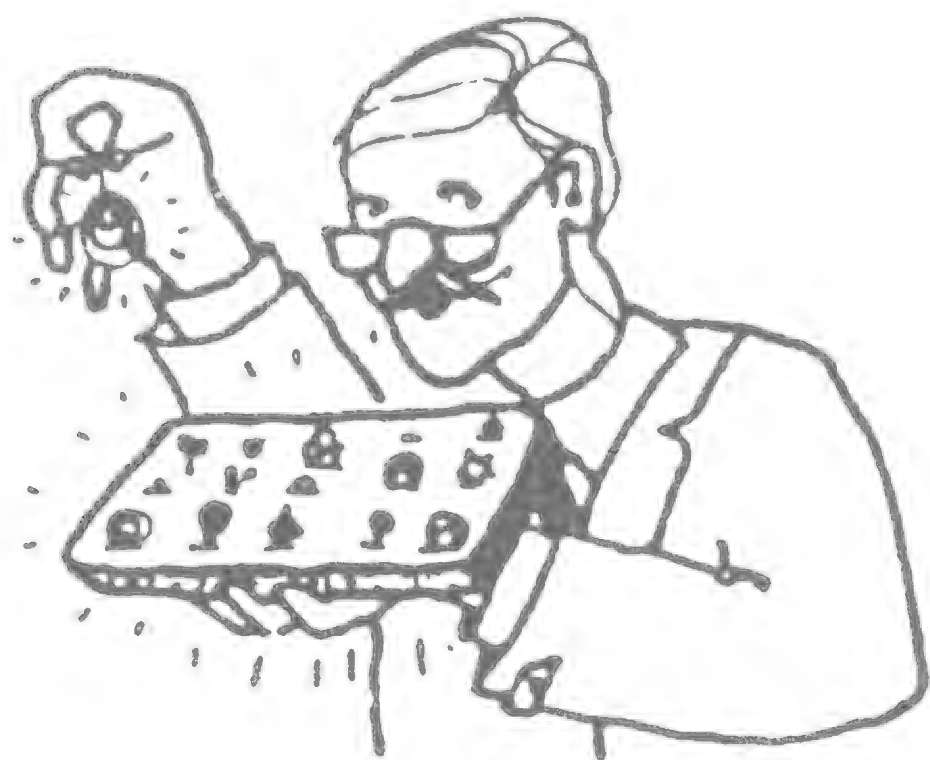
ܦܘܩܛܐ

ܦܘܩܛܐ ܡܕܪܪ.
ܦܘܩܛܐ ܡܩܝܡ ܗܘܐ. ܕܦܘܩܛܩ
ܡܢ ܩܘܠܐ ܒܟܝܦ ܗܘܐ ܘܩܪܡ
ܟܠܐ ܗܘܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܩܘܪܐ.
ܦܘܩܛܐ ܩܫܐ ܠܘܬܐ ܢܩܘܫܐ ܘܩܫܝܐ.



ܡܒܥܛܬܐ

ܡܒܥܛܢܐ ܡܒܥܛܬܐ.
ܡܒܥܛܢܐ ܡܒܥܛܬܐ ܒܪܓܠܐ.
ܗܘ ܡܒܥܛܬܐ ܒܡܒܥܛܐ ܘܐܫܬܪ ܕܪܓܠܐ،
ܘܐܫܬܪ ܫܟܠܐ، ܕܠܘܫܐ. ܟܠ ܐܢܫ
ܠܗܘܢ ܠܒܢ ܡܢ ܐܢܐ ܕܡܒܥܛܐ ܕܫܦܘܪܐ.



ܨܝܘܓܐ

ܨܳܝܽܘܓܳܐ ܨܳܐܶܓ ܕܰܗܒܳܐ.
ܨܳܝܽܘܓܳܐ ܨܳܐܶܓ ܩܰܕ̈ܠܳܬܳܐ، ܥܶܙܩܳܬܳܐ،
ܫܳܪ̈ܶܐ، ܩܕ̈ܳܫܶܐ ܡܶܢ ܕܰܗܒܳܐ ܘܳܐܦ
ܡܶܢ ܣܺܐܡܳܐ. ܢܳܣܶܒ ܗܽܘ ܦܽܘ ܠܚܳܢܳܐ
ܕܣܺܐܡܳܐ ܘܕܰܗܒܳܐ ܒܰܟ̈ܢܳܫܶܐ ܟܡܳܐ.



ܫܥܬܢܐ

ܫܳܥܬܳܢܳܐ ܡܬܰܩܶܢ ܫܳܥ̈ܶܐ.
ܘܡܬܰܩܶܢ ܡܟܺܝܠ̈ܳܬܳܐ ܙܥܽܘܪ̈ܬܳܐ:
ܡܶܛܽܠ ܕܫܳܥܬܳܐ ܕܽܘܟܳܐ ܡܶܛܽܠ ܟܽܠ
ܒܰܪܢܳܫܳܐ: ܒܳܗ̇ ܝܳܕܰܥ ܠܰܙܒܢܳܐ ܒܰܪ ܫܳܥܬܳܐ.



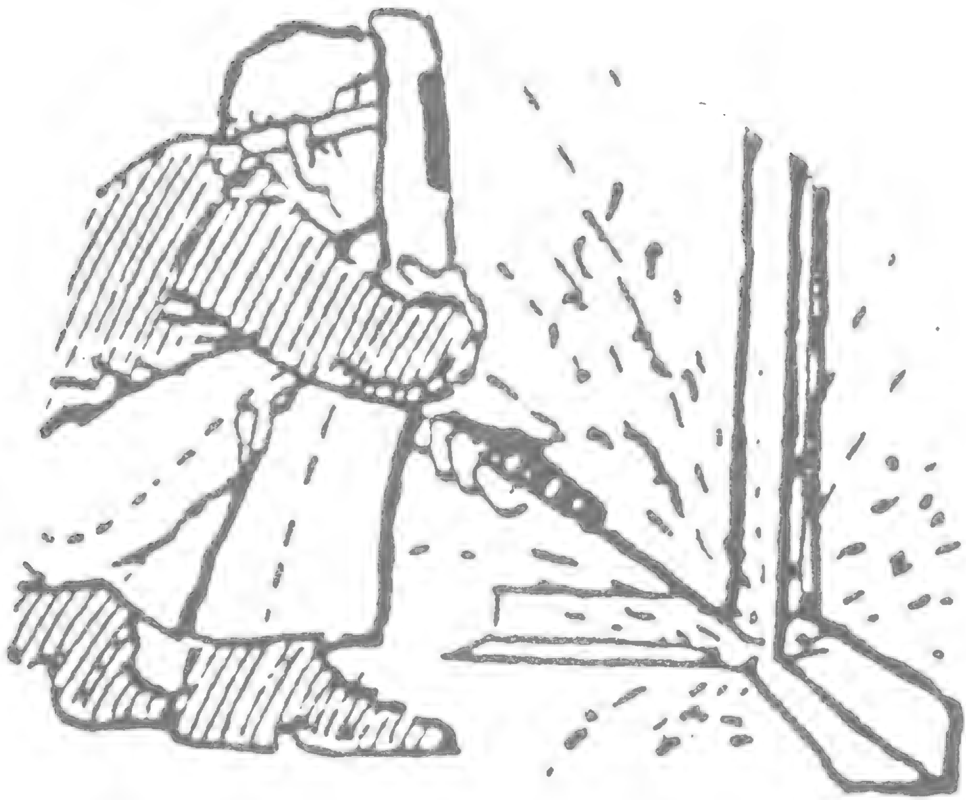
ܨܝܪܘܬܐ

ܨܽܘܪܬܳܐ ܨܳܐܶܪ ܨܽܘܪܬܳܐ
ܘܐܢ̱ܫ ܡܨܰܘܪܳܐ، ܕܒܰܝܬܳܐ، ܕܩܪܳܘܳܐ
ܕܛܘܪܳܐ ܐܘ ܕܝܰܡܳܐ. ܐܘ ܕܟܠܒܳܐ
ܐܘ ܕܡܢܕܡ ܐ̱ܚܪܢ. ܐܝܟ ܨܽܘܪܬܳܐ
ܕܗܳܢܝܢ ܡܨܰܘܪܝܢ ܒܥܰܝܢܶܐ ܟܠܗܶܐ.



ܨܠܡܐ

ܨܳܠܶܡ ܨܳܠܶܡ ܨܽܘܪ̈ܬܳܐ.
ܟܕ ܨܳܠܶܡ ܣܳܡ ܡܰܨܠܡܳܢܳܐ
ܐܢܫܳܐ ܐܘ ܡܶܕܶܡ ܒܨܽܘܪܬܳܐ.
ܟܕ ܐ̱ܢܫ ܡܳܬܐ ܘܠܐ ܐܳܘܬ ܡܕܪ ܗܳܕܐ
ܐ̱ܝܬ ܠܗ ܗܳܕܐ ܐ̱ܝܬ ܒܨܽܘܪܬܳܐ ܕܝܠܗ.



ܩܝܢܐ

ܩܰܝܳܢܳܐ ܡܩܰܝܶܢ.
ܡ̈ܐܢܐ ܕܐܟܡܪ̈ܐ ܘܦܰܪܙܠܳܐ ܟܢ̈ܒܪܐ.
ܡ̈ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܢܰܪܓܳܐ، ܐܓܠܐ،
ܟܰܠܒ̈ܬܳܐ، ܡܣܡܪ̈ܐ، ܐܘܚܐ، ܟܘܪܐ
ܘܡ̈ܐܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܩܝܢܝܐ.



ܢܓܪܐ

ܢܰܓܳܪܳܐ ܡܢܰܓܰܪ.
ܡܣܐ̈ܢܐ، ܪܩܘܕܐ، ܡܣܡܪܐ
ܘܡܣܪ. ܡܢܗܘܢ ܥܒܕ ܬܪ̈ܥܐ:
ܘܡܢܗܘܢ ܥܒܕ ܟܘܪܣܝܐ ܘܦܬܘܪ̈ܐ: ܘܐܦ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܕܒܪ ܐܢܘܢ ܥܒܕ ܣܦܝܢ̈ܬܐ ܘܐܠ̈ܦܐ.



ܡܬܩܢܢܐ

ܡܬܩܢܢܐ ܡܬܩܢ.
ܕܘܟܬܐ، ܕܘܫܬܐ، ܟܪܐ، ܡܬܪܐ،
ܓܘܡܬܐ، ܓܡܫܬܐ، ܡܙܪܚܢܐ. ܐܘ
ܡܒܠ ܐܚܪܢ ܡܢ ܕܗܢܟܠܐ ܣܪܒ:
ܐܢܐ ܡܬܩܢܢܐ ܘܡܬܩܢ ܠܗܘܢ.





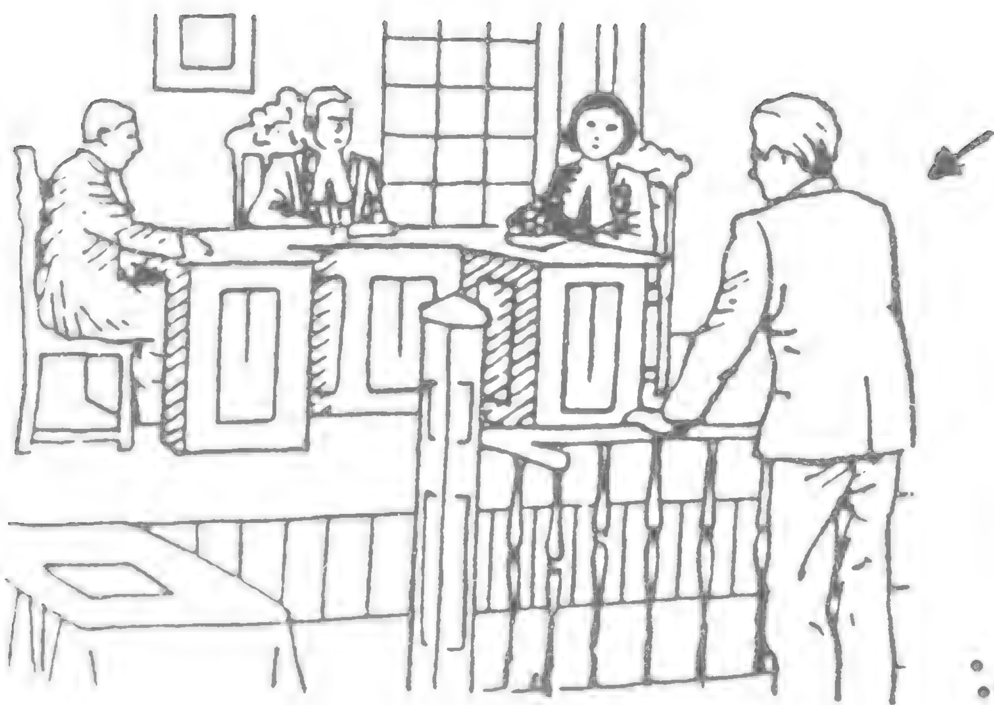
ܙܓܘܓܝܐ

ܙܓܘܓܝܐ ܥܒܕ ܟܣܐ.
ܘܩܢܩܠܐ ܕܐܝܟ ܡܓܡܓܡܬܐ، ܟܘܒܐ،
ܦܠܦܠܐ ܘܦܝܢ ܡܢ ܙܓܘܓܝܬܐ.
ܡܟܡܢ ܡܚܪܐ ܕܐܝܟ ܒܟܠܩܠܩܢܝܢ:
ܘܢܦܚ ܒܗܘܢ ܥܡ ܐܓܘܠܐ ܕܒܥܠܐ
ܕܡܬܩܦ ܐܢܘܢ ܐܟܡܐ ܕܗܘ ܒܥܐ.



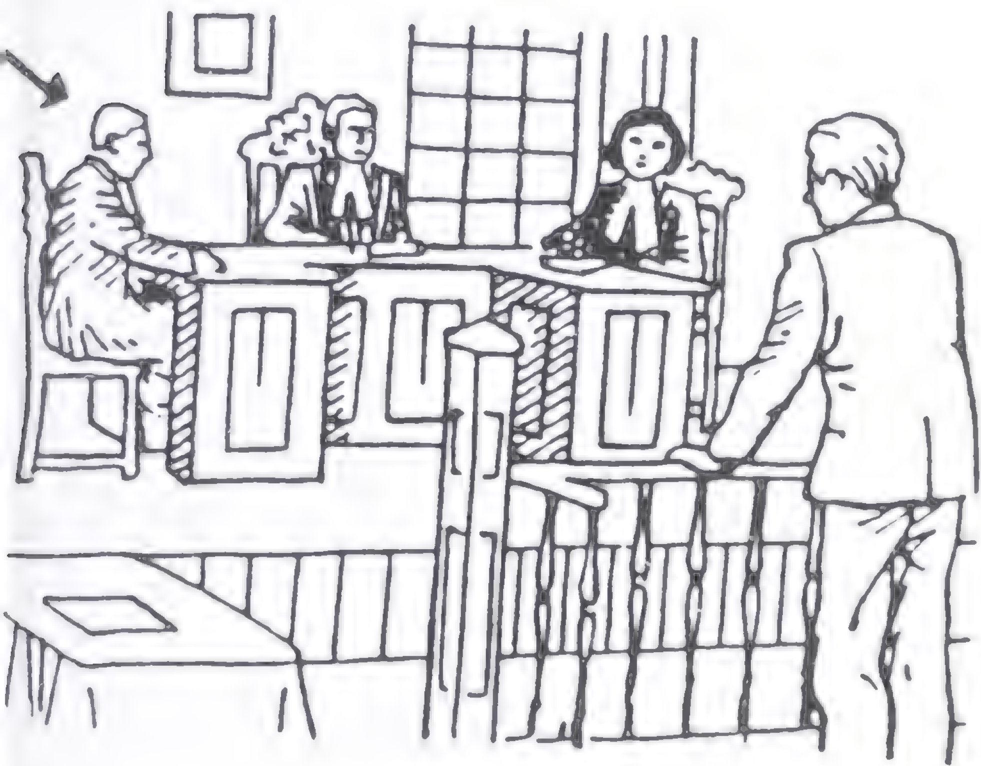
ܕܝܢܐ

ܗܳܢܳܐ ܗ̱ܘ ܕܰܝܳܢܳܐ.
ܐܳܦ ܕܺܝܠܶܗ ܕܺܝܢܳܐ ܕܰܝܳܢܳܐ ܟܺܐܢܳܐ
ܘܬܳܪܺܝܨܳܐ ܚܰܟܺܝܡ ܛܳܒܳܐ ܘܡܗܰܝܡܢܳܐ. ܟܽܠ
ܡܰܢ ܕܥܳܒܶܕ ܩܕܳܡ ܕܺܝܢܳܐ ܣܰܓܺܝ ܗ̱ܘ ܕܢܶܦܶܠ
ܦܽܘܡ ܚܶܡܬܳܐ ܒܕܺܝܢܳܐ. ܘܕܺܝܢܳܐ ܚܳܙܶܐ ܠܐܰܒܳܐ.



ܡܫܐܠܢܐ

ܡܫܰܐܠܳܢܳܐ ܡܩܰܪܶܒ.
ܐܶܢ ܐ̱ܢܳܫ ܚܰܝܳܒܳܐ ܗ̱ܘ ܐܰܘ ܕܠܳܐ
ܚܰܝܳܒܳܐ: ܒܥܶܠ ܩܕܳܡ ܕܺܝܢܳܐ:
ܘܐܳܦ ܕܢܶܦܩܽܘܢ ܩܕܳܡ ܕܰܝܳܢܳܐ. ܘܢܶܦܩܽܘܢ ܒܪܶܫܗܽܘܢ.
ܗܽܘܝܘ ܡܫܰܐܠܳܢܳܐ ܐܰܝܟ ܕܰܒܥܶܠ ܘܠܳܐ ܢܶܬܚܰܝܰܒ.



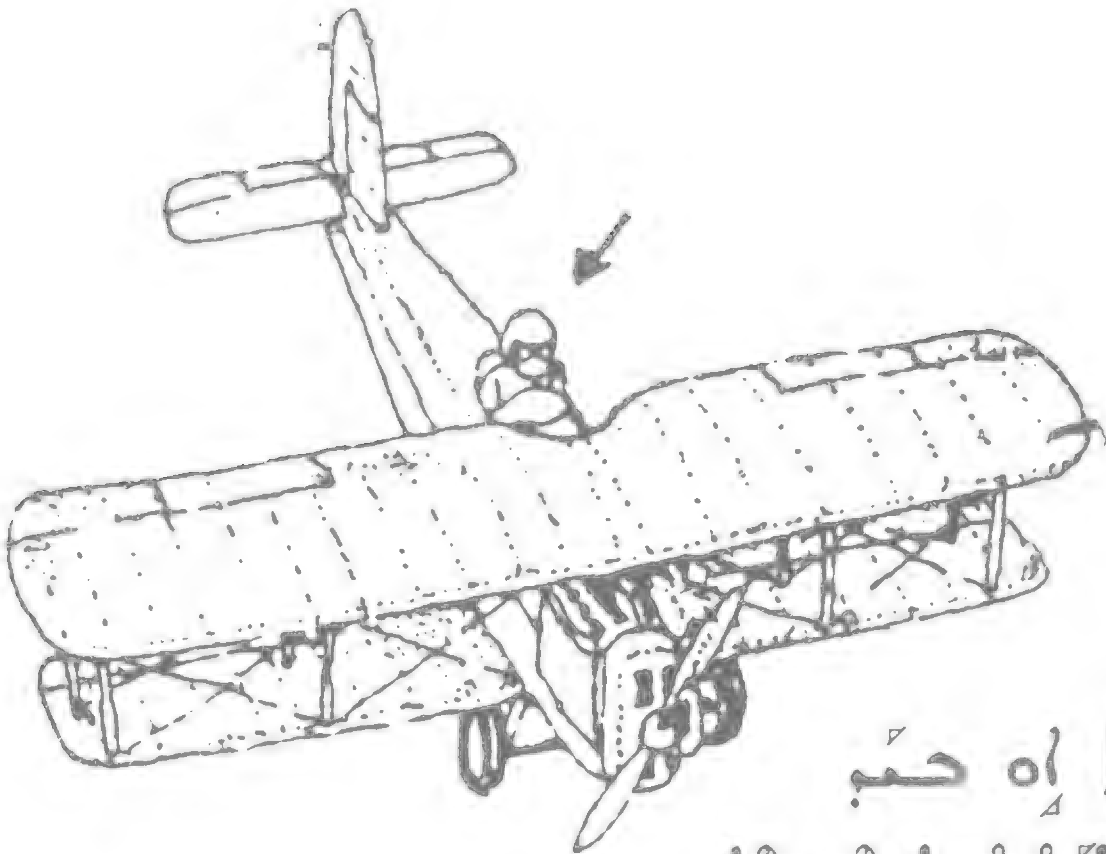
ܕܝܢܐ

ܐܶܢܳܫܳܐ ܛܳܒ݂ܳܐ ܐܽܘܕܳܐ
ܘܡܰܟܺܝܟ݂ܳܐ ܡܶܢ ܡܫܰܒ݂ܗܪܳܐ. ܟܽܠ
ܚܟܺܝܡܳܐ ܘܫܰܦܺܝܪܳܐ ܛܳܒ݂ܳܐ ܠܗܽܘ ܡܶܢ
ܕܐܶܬ݂ܒܥܺܝ ܠܗ. ܐܳܦ ܕܝܢ
ܐܶܢܳܫܳܐ ܡܶܢ ܕܕܺܝܢܳܐ ܢܶܫܡܰܥ ܒܡܶܠܬܶܗ.



ܕܚܫܐ

ܕܰܚܫܳܐ ܢܳܛܰܪ ܡܳܬ݂ܶܗ.
ܕܰܚܫܳܐ ܢܳܛܰܪ ܠܟ݂ܽܠ ܐ̱ܢܳܫ.
ܕܰܚܫܳܐ ܛܳܐܒ݂ܳܐ ܢܳܛܰܪ ܐܽܘܪܚܳܐ ܕܟ݂ܽܠ
ܐ̱ܢܳܫ. ܘܳܐܦ ܢܳܛܽܘܪܳܐ ܗ̱ܘ ܕܫܰܝܢܳܐ
ܘܰܕܢܳܡܽܘܣܶܐ ܕܐܰܬ݂ܪܳܐ.



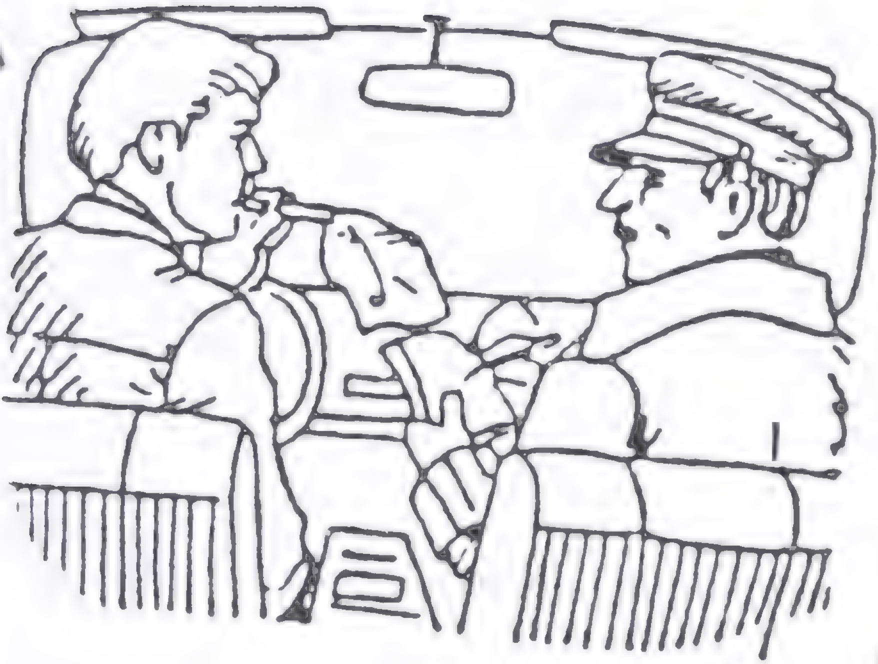
ܛܝܣܐ

ܛܝܣܐ ܛܐܣ ܒܐܐܪ.
ܒܝܕ ܛܝܣܬܐ، ܛܝܦܬܐ ܐܘ ܒܝܕ
ܙܘܥܪܐ ܘܣܝܡ. ܐܘܦ ܕܛܝܣܐ ܢܗܘܐ
ܒܪ ܘܐܘܚܝ ܒܐܒܝ ܛܘܣܐ ܕܝܠܗ.
ܡܢܗ ܕ ܛܐܣ ܒܝܕ ܛܝܣܬܐ ܪܘܚܬܐ.



ܐܠܦܐ

ܐܠܦܐ ܗܘܐ ܒܝܡܐ.
ܡܠܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܝܡܐ
ܒܝܕ ܐܠܦܐ، ܣܦܝܢܐ، ܡܪܟܒܬܐ
ܘܡܪܟܒܐ. ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܙܥܘܪܬܐ
ܘܐܝܟ ܐܠܦܐ ܪܒܐ ܘܪܘܪܒܐ.



ܕܒܘܪܐ

ܕܒܘܪܐ ܕܒܪ ܪܕܝܬܐ.
ܟܪܐ ܐܘ ܕܪܕܝܬܐ ܚܕ ܡܟܠܐ.
ܟܠ ܕܒܘܪܐ ܐܘܦ ܕܢܗܘܐ ܠܗ
ܡܫܘܪܬܐ. ܐܢ ܠܐ ܢܒܠ ܕܒܪ ܟܪܐ
ܐܘ ܪܕܝܬܐ: ܡܚܝܐ ܟܬܒ ܠܒܫܐ.



ܕܪܟܐ

ܕܪܟܐ ܕܪܟ ܕܪܕܝܬܐ.
ܕܪܟܐ ܕܪܟ ܕܪܕܝܬܐ ܒܪܓܠܐ
ܕܟܪܡܐ، ܕܟܡܝܬܐ، ܕܟܡܝܬܐ ܐܘ
ܕܡܪܟܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܟܒ ܟܠܠ ܕܪܕܝܬܐ
ܕܠܗ ܩܐܠ ܠܗܘܐ ܘܠܟܠܐ.



ܟܗܢܐ

ܟܳܗܢܳܐ ܡܨܰܠܶܐ.
ܟܳܗܢܳܐ ܡܫܰܡܶܫ ܒܥܺܕܬܳܐ.
ܟܳܗܢܳܐ ܡܩܰܪܶܒ ܒܥܺܕܬܳܐ ܩܘܽܪܳܒܳܐ
ܩܰܕܺܝܫܳܐ. ܟܳܗܢܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܦܺܐܪܳܐ
ܒܪܺܫܶܗ. ܘܠܒܺܫ ܦܕܬܳܐ ܕܩܘܽܪܳܒܳܐ.



ܡܠܟܐ

ܡܰܠܟܳܐ ܡܰܡܠܶܟ.
ܡܰܠܟܳܐ ܡܰܡܠܶܟ ܥܰܠ ܐܰܬܪܳܐ.
ܘܥܰܠ ܒܢ̈ܰܝ ܐܰܬܪܳܐ ܕܺܝܠܶܗ ܗܘܳܐ ܡܰܠܟܳܐ.
ܐܳܘܦ ܕܡܰܠܟܳܐ ܢܶܗܘܳܐ ܥܰܫܺܝܢܳܐ ܘܚܰܝܠܳܢܳܐ:
ܘܢܶܕܽܘܢ ܒܢ̈ܰܝ ܥܰܡܶܗ ܫܰܦܺܝܪ:



ܙܡܪܐ

ܙܰܡܳܪܳܐ ܙܳܡܰܪ ܙܡܺܝܪ̈ܳܬܳܐ.
ܙܰܡܳܪܳܐ ܙܳܡܰܪ ܙܡܺܝܪ̈ܳܬܳܐ ܒܰܣܺܝܡܳܬܳܐ
ܒܡܰܫܬܝ̈ܳܬܳܐ ܣܰܓܝ̈ܐܳܬܳܐ. ܟܰܕ ܙܰܡܳܪܳܐ
ܙܳܡܰܪ: ܫܳܡܽܘܥ̈ܶܐ ܢܳܩܫܺܝܢ ܠܶܗ ܟܰܦ̈ܳܐ.
ܙܰܡܳܪܳܐ ܙܳܡܰܪ ܒܚܰܕܽܘܬܳܐ، ܒܚܽܘܒܳܐ ܘܒܫܰܝܢܽܘܬܳܐ.



ܣܦܪܝܘܬܐ

ܣܰܦܪܳܝܽܘܬܳܐ ܬܠܳܬ ܣܰܦܪ̈ܳܝܽܘܳܬܳܐ.
ܣܡܺܝܥܬܳܐ، ܚܙܺܝܬܳܐ ܘܓܪܺܝܕܬܳܐ. ܟܽܠ
ܝܰܘܡ ܒܝܰܘܡܳܐ ܢܳܣܶܒ ܩܰܢܝܶܗ ܘܦܶܢܩܶܗ
ܘܟܰܬܒܶܗ ܙܢ̈ܳܐ ܕܡܰܠܝܶܗ ܒܓܰܘܶܗ ܙܰܒܢܶܗ:
ܘܰܐܙܶܠ ܠܕܽܘܟܬܳܐ ܕܗܘܳܐ ܒܳܗ̇ ܓܶܕܫܳܐ.



ܬܘܕܝ̈ܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܡܠܝܘܬܐ ܐܠܗ ܬܐܘܗ

ILLUSTRATIEVERANTWOORDING

* het beeldwoordenboek, monnik Said Çakici, Enschede
* Weer Een Woord, Uitgeverij: HCO/ICO groep DEN HAAG
* Meinema N.V. Zoetermeer
  Verhalen uit het Oude & Nieuwe Testament:
  uitgave Ark Boeken Amsterdam
  Ds. Aalbersberg & Ontwerper Ben Horsthuis
* Het Beeldwoordenboek: Wolters-Noordhoff,
  ontwerpster Betsy Bolink en Sieger Zuidersma
* (Stap voor stap lezen) Huub Reijnders
  Tekeningen: Jan van der Voo, Uitgeverij Zwijsen
* Kopieersysteem voor het onderwijs
  Uitgave: Noord Ned. Stempel- en Leermiddelenfabriek B.V. Groningen
  A. Holster en J. Zeilstra
* Uitgeverij Meulenhoff Educatief, Amsterdam
  Illustrator: Kees de Baar
* Muusses Purmerend, illustratice, Esma Yiĝitoĝlu
* N Z V Kind op Maandag, Hilversum
* Geraldine Doeleman, Enschede
* Ark Boeken, Amsterdam.

Hereby I would like to thank:

* Department of Education, State and Science
* Deze uitgave is mede mogelijk gemaakt door het
  Nederlands Bijbelgenootschap.

for their advices and financial support,
wich where necessary to finish my collegematerial.

Barsaumo Samoil Dogan

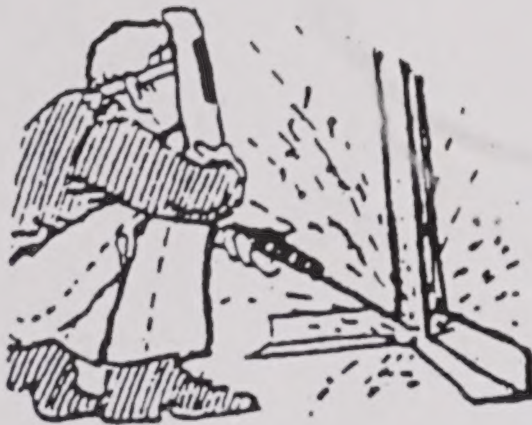
ܡ̈ܢܝ ܐܘܡ̈ܢܐ












ܒܝ: ܡܠܦܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ
ܒܪ̈ܘܡܐ ܕܐܘܠܦ ܬܘ ܐܘܡܐ

